

A NOTE ON TRANSLATIONS, TRANSLITERATIONS, AND TITLES

I have endeavored to make this book as reader-friendly as possible while retaining the use of key foreign terms. Words that do not appear in English dictionaries are italicized (e.g., *caitya*). Sanskrit words that have been anglicized appear in roman type with diacritics (e.g., “maṇḍala”), following the same logic that applies to languages such as French and German. Where practical, Sanskrit compounds are hyphenated in order to reveal their component words, except for some common proper names and terms. Tibetan transliteration poses a greater problem because its romanized spellings do not closely track to pronunciation. In general, phonetic approximations are provided according to either the Lhasa or the relevant local dialect, with the scholarly transliteration in a note at the first occurrence.

Titles of texts are translated when it is possible to give a clear, literal rendition. For titles that occur frequently, intuitively obvious shortened forms are used (e.g., *Treasury of Abhidharma* becomes *Treasury*). Personal names and place-names generally are left untranslated, and well-established forms may be given without gloss or transliteration.

On the first use of any translated term, the original, romanized term is provided in a note or in parentheses in the text. In some cases, the words may be glossed in multiple relevant languages: Sanskrit (S), Tibetan (T), and Pāli (P).

Table 1 Titles of Texts

Title	Sanskrit / Pāli	Tibetan
Abridged Wheel of Time Tantra	Śrī-Kāla-cakra-laghu-tantra	dPal dus kyi 'khor lo bsdus pa'i rgyud
Array of the Blissful Sūtra	[Larger] Sukhāvati-vyūha Sūtra	
Compendium of Principles of All Tathāgatas	Sarva-tathāgata-tattva-saṃgraha	De bzhin gshegs pa thams cad kyi de kho na nyid bsdus pa
Compendium of Rituals	Kriyā-saṃgraha	
Divine Stories	Divyāvadāna	
Encyclopedia of Knowledge		Shes bya kun khyab mdzod

Title	Sanskrit / Pāli	Tibetan
Enlightenment of Great Vairocana	Mahā-Vairocana-abhisambodhi[-vikurvitādhiṣṭhāna-vaipulya-sūtreन्द्रa-rāja]	rNam par snang mdzad chen po mngon par rdzogs par byang chub pa [rnam par sprul pa byin gyis rlob pa shin tu rgyas pa mdo sde'i dbang po'i rgyal po]
Extensive Play	Lalita-vistara	rGya cher rol pa
Flower Array Sūtra	Gaṇḍa-vyūha Sūtra	sDong po bkod pa'i mdo
Flower Ornament Sūtra	Avataṃsaka Sūtra	Me tog rna rgyan phal mo che
Garland of Perfected Yogas	Niṣpanna-yogāvalī	rDzogs pa'i rnal 'byor gyi phreng ba
Garland of Vajras	Vajrāvalī	rDo rje phreng ba
Inflorescence of Light	Jyotirmañjarī	
Legend of Aśoka	Aśokāvadāna	
Lion's Roar on the Wheel Turner	Cakkavatti-Sīhanāda Sutta	
Numerical Discourses	Aṅguttara Nikāya	
Ornament of Stainless Light		Dri med 'od kyi rgyan
Path of Purification	Visuddhi-magga	
Purification of All Bad Transmigrations	Sarva-durgati-pariśodhana	Ngan song thams cad yongs su sbyong ba
Ṛg Veda	Ṛg Veda	
Stainless Light	Vimala-prabhā	Dri me 'od
Svayambhū Purāṇa	Svayambhū Purāṇa	
Teachings of Vimalakīrti	Vimalakīrti-nirdeśa	
Testimony of the dBa' Clan		dBa' bzhed
Treasury of Abhidharma	Abhidharmakośa[-bhāṣyam]	Chos mngon pa'i mdzod
Vāyu Purāṇa	Vāyu Purāṇa	
Vine of Stories	Avadāna-kalpalatā	
Wheel of Time	Kāla-cakra	Dus kyi 'khor lo
The Wise and the Foolish		mDzangs blun